# الفصل الأول

# أساسية البحث

## أ. مقدمة

اللغة هي ألفاظ يعبر بها كل قوم عن أغرضهم. واللغات كثيرة وهي مختلفة من حيث اللفظ : متحددة من حيث المعنى، أي أن المعنى الواحد الذي يخالج ضمائر الناس الواحد، ولكن كل قوم يعبرون عنه بلفظ غير لفظ الآخرين. واللغة العربية هي الكلمات التي يعبر بها العرب عن أغراضهم. وقد وصلت إلينا من طريقة النقل وحفظها لنا القرآن الكريم والأحاديث الشريفة وما رواه الثقات من منثور العرب ومنظومهم.[1] واللغة الاندونيسية هي اللغة التي نطق بها الاندونيسيون عن أغراضهم.

و أما التحليل التقابلى يقارن بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات التي تنشأ عند إلتقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغة الأجنبية. المقصود هنا، التحليل اللغوي يجري على اللغة التي هي موضع التعليم واللغة الأولى للمتعلم.[2]

---

[1]. الشيخ المصطفى الغلاييني، ***جامع الدروس العربية الجزء الثالث***، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٧م)ص. ٧

[2]. عبد الراجعي، ***علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية***، ( الإسكندرية : دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥م) ص. ٤٥



digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وأن الكلمة هي اللفظ الموضوع لمعنى مفرد.[٣] كقولنا الباب وهو اللفظ المفرد أو يعنى بها عنصر اللغة المقول أو المكتوب كائنا من اتحاد العاطفة والفكرة المستعمل في التكلم.

إن اللغة الاندونيسية تؤثر من اللغة العربية وبناء عليه يتم التبادل اللغوي عبر الاقتراض اللغوي. يؤدي الاحتكاك المباشر وغير المباشر بين الشعوب ولغاتها إلى انتقال مفردات من لغة الأخرى. فاللغة العربية شهدت عبر تاريخها الطويل وما تزال تشهد دخول مفردات وألفاظ ومصطلحات عديدة من لغات الشعوب المجاورة والبعيدة كالفارسية والتركية والإنجليزية والفرنسية ويعرف هذا الانتقال للمفردات من اللغة الأخرى بالاقتراض المعجمي أو المفرداتي وقد يسمى بالاستعارة اللغوية.[٤]

والمعنى الآخر أن الكلمة المقترضة هي الكلمة المأخوذة من اللغة الأجنبية المندوجة إلى اللغة الاندونيسية ونال ناطق عامة. واللغة العربية المقصودة هنا تسمى بالعربية الفصحى التي استعملها الكتب التراث ليس بالعامية. وهذا البحث يخص في التحليل التقابلي على مستوى الكلمات التي تتكون من الاسم والفعل والصفة والظرف.

ولماذا اختار الباحث الموضوع "التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الاندونيسية المقترضة من العربية على مستوى الكلمة"؟ لأن الباحث يجد في تعليم اللغة العربية عدد من الكلمات الاندونيسية المقترضة من العربية، لذا اختار الباحث هذا العنوان تسهيلا للتعلّم اللغة العربية، سواء لأنفسنا والآخرين، وأيضا تسهيلا لنا في

---

[٣]. جلال الدين السيوطي، ***شرح ابن عقيل على الألفية***، (مكتبة عمارة الله، مجهول السنة والمكان)، ص. ٣

[٤]. إبراهيم أنيس، ***من أسرار اللغة***، (مكتبة الأنجلو المصرية،١٩٧٨م)، ص. ١١٧

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تدريس اللغة العربية و لأن يجد الباحث الأصول و المقارنة في العربية و الإندونيسة عل مستوى الكلمة مثل كلمة "الصلاة" من اللغة العربية ونستعملها في اللغة الاندونيسية shalat.

## ب.أسئلة البحث

أما أسئلة البحث التي سوف يحاول الباحث الإجابة عليها فهي :

١. كيف تغيير الصيغ في الكلمة المقترضة من اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية؟
٢. كيف تغيير المعاني في الكلمة المقترضة من اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية؟

## ج. أهداف البحث

أما الأهداف التي يسعى هذا البحث إلى تحقيقها فهي ما يلي :

١. معرفة تغيير الصيغ في الكلمة المقترضة من اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية؟
٢. معرفة تغيير المعاني في الكلمة المقترضة من اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية؟

## د. أهمية البحث

تأتي أهمية البحث مما يلي :

١. إن هذا التحليل التقابلي يساعدنا لمعرفة المقارنة بين اللغتين، و أن هذه الدراسة تؤدي إلى نوعه وقواعده.
٢. إن الدراسة التحليلية التقابلية بين اللغة العربية واللغة الاندونيسية المقترضة من العربية على مستوى الكلمة سوف تساعد على اكتشاف تغيير المعاني والكائنات وأسبابه منهما.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣. إن دراسة تحليلية تقابلية بين اللغة العربية واللغة الاندونيسية المقترضة من العربية على مستوى الكلمة يفيد الباحث وغيرها من الباحثين في تدريس علم التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الاندونيسية وتكون مراجعا أيضا للباحثين الأخرى في استمرار البحث بنفس النوع او لا.

## هـ. توضيح المصطلحات

يوضح الباحث المصطلحات التي تتكون منها صياغة عنوان هذا البحث، وهي فيما يلي:

التحليل التقابلي : المقارنة بين اللغتين أو أكثر بقصد لينظر الاختلاف والتشابه بين اللغتين على مستوى الصوت، الكلمة، الجملة، والتركيب، والمعنى كمثل المقابل بين اللغة العربية واللغة الإنجلزية.[٥]

بين : ظرف بمعنى وسط، يضاف إلى أكثر من واحد، نحو: (جلست بين قوم) أي وسطهم.[٦]

اللغة العربية : ما نطق به العرب.[٧] أي الأدة التي نقلت الثقافة العربية عبر القرون وعن طريقها وبوساطتها اتصلت الأجيال العربية جيلا بعد جيل في عصور طويلة.[٨] وهي لغة الإسلام والمسلمين منذ بزوغ فجر الإسلام فيها نزول

---

[٥]. عبد الله الراجعي، ***علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية***، ( الإسكندرية : دار المعرفة الجامعة ، ١٩٩٥م)، ص. ٤٥.

[٦]. زوبير حسين، ***معجم النفائس المدرسي***، (بيروت : دار النفائس، الطبعة الأولى، ٢٠٠٩م)، ص. ٨٠.

[٧]. لويس معلوف، ***المنجد في اللغة والأعلام***، (بيروت : دار المشرق، ١٩٨٨م)، ص. ١٩٩.

[٨]. محمد المبارك، ***فقه اللغة وخصائص العربية دراسة تحليلية مقارنة للكلمة العربية وعرض لمنهج العربية الأصيل في التحديد والتوليد***، (بيروت : دار الفكر، مجهول السنة)، ص. ٣.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

القرآن الكريم دستور المسلمين وبها تحدث خاتم النبي والمرسلين.[٩]

و : حرف عطف.[١٠]

اللغة الاندونيسية : ما نطق بها الاندونيسيون.[١١]

المقترضة : الكلمة المأخوذة من اللغة الأجنبية المندوجة إلى اللغة الاندونيسية ونال ناطق عامة.[١٢]

من : حرف جر.[١٣]

العربية : الكلمة العربية ونطق بها العرب.[١٤]

وقصد هذا الموضوع المقارنة بين اللغة الاندونيسية واللغة العربية المقترضة من العربيةفيها التشابه والإختلاف على أن هذا البحث يتعلق بالإقتراض.

## و. حدود البحث

لكي يركز بحثه فيما وضع لأجله ولا يتسع إطارا وموضوعا فحدده الباحث في ضوء ما يلي:

١. أن موضوع هذا البحث هو التحليل التقابلي.

٢. أن موضوع هذا البحث هو الكلمة في اللغة العربية واللغة الاندونيسية.

---

[٩]. محمود إسماعيل صبي، ***العربية للناشئين منهج مكامل لغير الناطقين بالعربية كتاب التلميذ***، (المملكة العربية السعودية : وزارة المعارف، مجهول السنة)، ص. ٥١.

[١٠]. اتابك علي وأحمد زهدي محضر، ***العصري***، (يوغياكارتا: مولتي كاريا غرافيكا: ١٩٩٨م)، ص. ١٩٩.

[11].W.J.S. Poerwodarminto, ***Kamus Umum Bahasa Indonesia***, ( Jakarta : Balai Pustaka, 2000), hal 75.

[12]. W.J.S. Poerwodarminto, ***Kamus Umum Bahasa Indonesia***, hal 101.

[١٣]. لويس معلوف، ***المنجد في اللغة والأعلام***، ص. ٥٢٨.

[١٤]. لويس معلوف، ***المنجد في اللغة والأعلام***، ص. ١٩٩.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣. والبحث عن الكلمة الاندونيسية المقترضة من العربية، أما في اللغة العربية هو في المنجد وفي اللغة الاندونيسية هو في المعجم الكبير للغةالاندونيسية.

٤. حدّد الباحث ثلاث كلمات في كل الأبجد الإندونيسية ويحتوي على ٦٥ كلمات.

٥. حدّد الباحث تغيير الكلمة المقترضة من العربية إلى الإندونيسية في تغيير الصيغ وتغيير المعنى فحسب.

## ز. الدراسات السابقة

لا يعدّ الباحث أن هذا البحث هو الأول في مجاز التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الاندونيسية المقترضة من العربية على مستوى الكلمة ، فقد سبقته دراسات يستفيد منها ويأخذ منها أفكارا. ويسجل الباحث في السطور التالية تلك الدراسات السابقة بهدف عرض خريطة الدراسات عن هذا الموضوع وابراز النقاط المميزة بين هذا البحث وما سبقه من الدراسات:

١. ريسا فرونتي "التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الاندونيسية على مستوى جملة الاسمية" بحث تكميلي قدمتها لنيل الدرجة الأولى في اللغة العربية وأدبها في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونسيا، سنة ٢٠٠٧م.

٢. سيتي مستوتيك "التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الاندونيسية على مستوى الأفعال" بحث تكميلي قدمتها لنيل الدرجة الأولى في اللغة العربية وأدبها

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونسيا، سنة ٢٠٠٧م.

٣. أدي فيصال "التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الاندونيسية على مستوى حروف الجر" بحث تكميلي قدمها لنيل الدرجة الأولى في اللغة العربية وأدبها في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونسيا، سنة ٢٠١٠م.

٤. محمد نور أحسن "التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الاندونيسية على مستوى اللواحق" بحث تكميلي قدمها لنيل الدرجة الأولى في اللغة العربية وأدبها في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونسيا، سنة ٢٠١٢م.

٥. رفيقة الأمة "التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونسية على مستوى الأسماء"بحث تكميلي قدمتها لنيل الدرجة الأولى في اللغة العربية وأدبها في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونسيا، سنة ٢٠١٣م.

٦. زي فطرية "التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونسية على مستوى اسم التفضيل"بحث تكميلي قدمتها لنيل الدرجة الأولى في اللغة العربية وأدبها في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونسيا، سنة ٢٠١٢م.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٧. فاطمة "التحليل التقابلي بين الحال في اللغة العربية واللغة الإندونسية"بحث تكميلي قدمتها لنيل الدرجة الأولى في اللغة العربية وأدبها في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونسيا، سنة ٢٠١٢م.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id